

## Договор о сотрудничестве

Между Вьетнамским институтом строительных материалов (Социалистическая Республика Вьетнам) и федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Донской государственный технический университет» (Российская Федерация)

Вьетнамский институт строительных материалов, именуемый в дальнейшем ВИСМ, в лице Президента Нгуен Куанг Хиеп, действующего на основании Устава, с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет», именуемый в дальнейшем ДГТУ, в лице ректора Месхи Бесика Чохоевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, а вместе именуемые Стороны, заключили настоящий договор о сотрудничестве, далее именуемый Договор.

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. Договор направлен на определение основных принципов организации стратегического сотрудничества.
- 1.2. Стороны нацелены на содействие друг другу в решении уставных задач на взаимовыгодной основе, путем развития долговременных и всесторонних связей.
- 1.3. Основные принципы взаимодействия - взаимопочтение и доверие, соблюдение норм Российского и Вьетнамского законодательства. Сотрудничество осуществляется при полной юридической самостоятельности Сторон.
- 1.4. Приоритетные направления сотрудничества:
  - 1.4.1. Развитие дружественных отношений и поддержка двусторонних академических контактов;
  - 1.4.2. Сотрудничество в области научно-технических исследований и развития

## Thỏa thuận Hợp tác

Giữa Viện Vật liệu xây dựng (Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam) và Cơ quan Giáo dục Đại học ngân sách nhà nước liên bang “Đại học Kỹ thuật quốc gia sông Đông” (Liên bang Nga).

Thay mặt Viện vật liệu xây dựng, gọi là VIBM, Viện trưởng, Nguyễn Quang Hiệp là đại diện dựa trên Điều lệ và Đại học Kỹ thuật quốc gia sông Đông, gọi là DSTU, Hiệu trưởng, Meskhi Besik Chokhoevich là đại diện dựa trên Điều lệ, (mỗi bên gọi là “Bên” và cùng nhau gọi là “Các Bên”), đã ký Thỏa thuận Hợp tác này, gọi là “Thỏa thuận”, với nội dung sau:

### 1. ĐỐI TƯỢNG CỦA THỎA THUẬN

- 1.1. Thỏa thuận sẽ đề cập các nguyên tắc cơ bản của quan hệ đối tác và hợp tác chiến lược.
- 1.2. Các Bên hướng tới phát triển hỗ trợ lẫn nhau nhằm đạt được các mục tiêu chung thông qua việc thiết lập quan hệ lâu dài và toàn diện.
- 1.3. Nguyên tắc chính của hợp tác là tin cậy và tôn trọng lẫn nhau, tuân thủ luật pháp Nga, Việt Nam. Việc hợp tác sẽ được thực hiện với sự tự chủ hoàn toàn về mặt pháp lý của các Bên.
- 1.4. Các lĩnh vực hợp tác ưu tiên:
  - 1.4.1. Phát triển quan hệ đôi bên cùng có lợi và hỗ trợ liên lạc học thuật song phương;
  - 1.4.2. Hợp tác nghiên cứu khoa học kỹ thuật và phát triển các dự án chung về giáo dục và văn hóa;
  - 1.4.3. Nâng cao chất lượng giáo dục;
  - 1.4.4. Đồng thực hiện các chương trình trao đổi học thuật;
  - 1.4.5. Đồng tham gia các chương trình, dự án trong nước và quốc tế;

совместных образовательных и культурных программ;

1.4.3. Повышение качества образовательных услуг;

1.4.4. Совместная реализация программ академической мобильности;

1.4.5. Участие в национальных и международных программах и проектах;

1.4.6. Обмен информацией в областях, представляющих взаимный интерес Сторон;

1.4.7. Проведение совместных конференций, семинаров и иных мероприятий.

## **2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

2.1. Обязанности Сторон в рамках настоящего Договора идентичны.

2.2. Стороны имеют право привлекать при реализации проектов соисполнителей из других организаций и высших учебных заведений.

2.3. В процессе сотрудничества Стороны обязуются:

2.3.1. Информировать друг друга о международных, национальных и региональных мероприятиях (конференциях, семинарах, выставках, фестивалях, конкурсах, и т.д.), проводимых Сторонами;

2.3.2. Осуществлять поиск и формировать перечень проектов по интересующей обе Стороны тематике (именуемые в дальнейшем - Проекты);

2.3.3. Осуществлять поиск источников финансирования для реализации Проектов;

2.3.4. Осуществлять подготовку материалов, необходимых для получения финансирования и реализации Проектов.

## **3. ПУБЛИКАЦИЯ НАУЧНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ**

Вся научно-техническая информация, полученная в процессе выполнения совместных исследовательских проектов в рамках данного Договора, будет доступной для обеих Сторон. В течение действия данного Договора и в период двух (2) лет после истечения Договора каждая из Сторон соглашается обращаться за разрешением

1.4.6. Trao đổi thông tin trong các lĩnh vực cùng quan tâm giữa các Bên;

1.4.7. Thực hiện các hội nghị, hội thảo chung và các sự kiện khác.

## **2. NGHĨA VỤ CỦA CÁC BÊN**

2.1. Nghĩa vụ của các Bên theo Thỏa thuận là như nhau.

2.2. Các Bên có quyền mời người đồng thực hiện từ các tổ chức giáo dục đại học khác cũng như từ bên thứ ba để thực hiện dự án.

2.3. Trong quá trình hợp tác, các Bên cam kết:

2.3.1. Thông báo cho nhau về các sự kiện quốc tế, quốc gia và khu vực (hội nghị, hội thảo, triển lãm, festival, cuộc thi, v.v.) do các Bên tổ chức;

2.3.2. Nghiên cứu và triển khai các dự án có đề tài mà hai Bên cùng quan tâm, sau đây gọi là "Dự án";

2.3.3. Tìm kiếm các nguồn tài chính để thực hiện Dự án;

2.3.4. Chuẩn bị các giấy tờ cần thiết để xin kinh phí thực hiện Dự án.

## **3. CÔNG BỐ KẾT QUẢ NGHIÊN CỨU KHOA HỌC**

Tất cả các thông tin khoa học và kỹ thuật thu được thông qua việc thực hiện các dự án nghiên cứu chung theo Thỏa thuận này sẽ được cung cấp cho các Bên. Trong thời hạn của Thỏa thuận và trong vòng hai (2) năm sau khi Thỏa thuận hết hạn, mỗi Bên đồng ý xin phép Bên còn lại nếu có ý định công bố kết quả nghiên cứu chung. Bằng hình thức đàm phán, các Bên xác định liệu việc công bố kết quả khoa học có làm tiết lộ thông tin có



претензии, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Договора, были урегулированы путем взаимных консультаций и переговоров.

5.2. Настоящий Договор составлен на русском, и Вьетнамском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае возникновения разногласий между двумя текстами превалирует Русский вариант.

## 6. ПОДПИСИ СТОРОН

**Донской государственный технический университет,  
Российская Федерация**

Ректор

Месхи Бесик Чохоевич

“06” 2024

**Вьетнамский институт строительных материалов,  
Социалистическая Республика Вьетнам**

Президент

Нгуен Куанг Хиеп

“ ” 2024

quá trình thực hiện Thỏa thuận này đều được giải quyết thông qua tham vấn và đàm phán chung.

5.2. Thỏa thuận được thực hiện bằng tiếng Nga và tiếng Việt tất cả đều có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự bất đồng giữa các văn bản, bản tiếng Nga sẽ được ưu tiên áp dụng.

## 6. CHỮ KÝ CỦA CÁC BÊN

**và Cơ sở Giáo dục Đại học công "Đại học Kỹ thuật Nhà nước Don",  
Liên bang Nga**

Hiệu trưởng

Meskhi Besik Chokhoevich

“06” 06 2024

**Viện vật liệu xây dựng,  
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa,  
Việt Nam**

Viện trưởng

Nguyễn Quang Hiệp

“ ” 2024

*Handwritten signatures and notes at the bottom left of the page.*

